

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 45 (1998)
Heft: 4

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Münger, Hans Jürg

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Ein Entwicklungsmässiger Quantensprung sei jetzt für die Armee und den Zivilschutz fällig, betonte Bundesrat Adolf Ogi bei der Präsentation der Resultate des

Berichts der Studienkommission Brunner. Es ist jedermann klar, dass bei diesem Sprung noch einige hohe Hürden zu nehmen sind, damit am Ziel zu einer klaren Ausrichtung auf eine tragfähige neue Sicherheitspolitik für die Schweiz applaudiert werden kann.

Beim Zivilschutz sind angesichts des veränderten Umfeldes Anpassungen in Richtung eines Bevölkerungsschutzes 200X erforderlich. Die Kommission verlangt, dass hier «eine klare Linie festgelegt wird». Nichts sehnlicher als Klarheit bezüglich der Zukunft ihrer Organisation wünschen sich auch die Zivilschutzverantwortlichen aller Stufen. Was sie sich allerdings verbitten, sind ebenso nonchalant wie zur Unzeit vorgebrachte Forderungen: Mit ihrer Aufforderung an den Chef des VBS, die Bestände des Zivilschutzes massiv zu reduzieren, hat sich die Kommission ganz eindeutig zu weit aus dem Fenster gelehnt.

Wie umfassend die Reform des Zivilschutzes zu sein hat, lässt sich nämlich seriöserweise erst nach Prüfung aller Umstände und nach der laufenden Konsultationsphase entscheiden.

Denn: Auch Brunner und seine Kommission sprechen sich für die Verstärkung der zivilen Komponente des Schutzes unserer Bevölkerung aus...

Chère lectrice, cher lecteur

Comme le précisait le conseiller fédéral Adolf Ogi, lorsqu'il présente les résultats du rapport de la commission d'étude Brunner, il est maintenant temps pour l'armée et la protection civile qu'elles évoluent sous la forme d'un énorme saut en avant. Il est clair qu'un tel saut devra franchir quelques obstacles, si hauts soient-ils, pour que, arrivés au but, nous ayons tous une vue claire sur une nouvelle politique de sécurité helvétique, qui recueille notre adhésion.

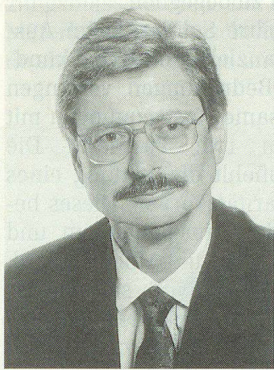
Suite à la modification de son contexte, la protection civile doit procéder à des adaptations dans le sens de la protection de la population 200X. La commission demande que l'on définisse «une ligne claire». Pour les responsables de la protection civile, à tous les échelons, il n'y a pas vœu plus cher que la clarté, surtout en rapport avec l'avenir de leur organisation. Par contre, ces mêmes responsables n'acceptent pas que des exigences soient présentées au chef du DDPS de façon nonchalante et au mauvais moment. Avec leur exigence, visant à une réduction massive des effectifs de la protection civile, la commission a clairement dépassé les limites du tolérable.

Les dimensions de la réforme de la protection civile ne pourront être déterminées d'une façon sérieuse que lorsque l'ensemble de la situation aura été examinée et après que la consultation qui court actuellement soit arrivée à terme.

Même Brunner et sa commission s'engagent en faveur d'un renforcement des éléments civils qui sont propres à la protection de notre population...

Cara lettrice, caro lettore

Come ha precisato il Consigliere federale Adolf Ogi nella presentazione dei risultati del Rapporto della commissione di studio Brunner, per l'esercito e la protezione civile è davvero il momento di cambiare e di evolversi facendo un gran passo in avanti. È chiaro che per questo salto di qualità sarà necessario ancora superare alcuni ostacoli piuttosto ardui in modo che, al termine dell'intero processo, tutti noi possiamo avere una visione chiara sulla nuova ed efficace politica di sicurezza svizzera. Per quanto riguarda la protezione civile, questa deve attuare degli adattamenti in direzione della protezione della popolazione 200X. La commissione chiede che a tale proposito «venga stabilita una linea chiara». E la chiarezza è proprio ciò che vorrebbero i responsabili della protezione civile e tutti i livelli soprattutto per quanto concerne il futuro della loro organizzazione. Ciò che invece i responsabili della protezione civile non possono tollerare è che al capo del DDPS siano avanzate delle richieste superficiali e formulate nel momento sbagliato. E con la sua richiesta di ridurre fortemente gli effettivi della protezione civile, la commissione ha chiaramente oltrepassato i limiti della tolleranza. Solo dopo un attento e serio esame della situazione complessiva e alla chiusura della fase di consultazione attualmente in corso, sarà possibile stabilire la portata della riforma a cui occorrerà sottoporre la protezione civile. Anche Brunner e la sua commissione infatti si sono espressi a favore di un rafforzamento delle componenti civili della protezione della nostra popolazione...



Hans Jürg Münger

